



# PENSER POÉTIQUE

Etudes

et traductions

littéraires

de la poésie

française moderne

et contemporaine

Eötvös  
Műhely

# PENSER POÉTIQUE

Études

et traductions

littéraires

de la poésie

française moderne

et contemporaine

Rédaction et choix de textes  
ENIKŐ SEPSI

Lectorat  
LISA MALARA

Traitement de textes  
ZSOLT KOVÁCS

Couverture : à la base du dessin de  
KATALIN MÁTHÉ

Argumentum Kiadó – Eötvös József Collegium  
2002

Publié avec le concours de la Fondation publique nationale  
des Résidences universitaires du Ministère de l'Éducation et  
du Bureau du Premier Ministre

© Eötvös József Collegium, 2002

# TABLE DES MATIÈRES

|   |     |
|---|-----|
| Préface .....   | 5   |
| <i>Enikő Sepsi</i> : L'Acte et le suspens .....   | 9   |
| <i>Dániel Rózsa</i> : L'effet de miroitement dans <i>Soupir</i> de Mallarmé.<br>Analyse microstructurale d'une écriture impressionniste .....             | 17  |
| <i>Zsolt Kovács</i> : Le motif du « gouffre » dans la poésie de Baudelaire  | 41  |
| <i>Enikő Bauernhuber</i> : Le drame chrétien. L'analyse de <i>L'Annonce faite à Marie</i> de Paul Claudel .....   | 79  |
| <i>Edit Anna Lukács</i> : <i>La Cantate à trois voix</i> de Paul Claudel .....  | 111 |
| <i>Zsanett Tillinkó</i> : La poétique de Paul Valéry du point de vue de la théorie littéraire de Hans Robert Jauss .....                                  | 129 |
| <i>Nóra Ószi</i> : Deux variantes poétiques sur le morcellement : le cycle du <i>Partage formel</i> et de <i>La fontaine narrative</i> de René Char ..... | 145 |
| <i>Zsanett Tillinkó</i> : Plume, un certain personnage poétique .....   | 171 |
| <i>Enikő Sepsi</i> : Yves Bonnefoy et le poème en prose .....   | 189 |
| Atelier de traduction   |     |
| <i>Yves Bonnefoy</i> : <i>Les derniers raisins de Zeuxis / Zeuxis utolsó szőlői</i> (traduction d'Adrienn Gulyás) .....                                   | 215 |
| Postface .....  | 235 |

*Penser poétique* réunit les meilleurs travaux issus principalement du cours de poésie française moderne et contemporaine de l'Atelier d'Etudes Françaises du Collegium Eötvös. Ce volume est né du désir d'approfondir les études de la poésie française moderne et contemporaine encore peu diffusée au sein de l'enseignement universitaire hongrois, de présenter ces jeunes chercheurs et les résultats d'un travail collectif.

(Enikő Sepsí)

Les auteurs de ce livre ne se sont pas arrêtés au seuil. Le mystère, le secret devaient être, immanquablement, leur milieu naturel, s'ils persistaient à avancer dans l'atmosphère créée par des œuvres aussi hermétiques que celles d'un Mallarmé, d'un Claudel, d'un Bonnefoy. Il faut préciser quand même : ni leur curiosité, ni leurs méthodes d'interprétation ne les vouent à l'emphase vaine ou à la sophistication scientifique exagérée. Dans les essais, très peu de concessions donc au lyrisme émotionnel ou à l'automatisme des termes techniques. Nous sommes, en revanche, témoins d'un éclectisme attrayant qui, en fin de compte, met en œuvre les mécanismes jamais tout à fait prédictibles de l'interprétation.

Aucun des auteurs ne recule devant le caractère paradoxal de la création et de la textualité du poème « moderne ». De là surgit peut-être un fil conducteur qui se révèle plutôt un fil d'Ariane (une association des plus naturelles à propos de la poésie post-baudelairienne), un *leitmotiv* qui ne mène nulle part. Serait-ce par hasard, en effet, que certains essais se réfèrent, à des endroits particulièrement chargés de sens, au groupe de mots « suspens, suspense, suspension » ? Il apparaît que cet état d'incertitude et d'ambiguïté nécessaires dévoile la situation précise de la poésie moderne : son *mouvement* et son *immobilité* (pensons au titre du recueil de cette figure principale, bien que latente, de tout le volume, Yves Bonnefoy), sa dualité indélébile comme poème (parfois en pure prose) et poésie.

(László Bárdos)

